



# Boletín mensual Suzuka

## Julio de 2020

No183

こぼん  
スペイン語版

### Cupón de compra "Suzumaru"

Se emitirá el cupón "Suzumaru" para ayudar económicamente a las tiendas en Suzuka.  
 Valor de cupón: 5,000 yenes. Vale 7,500 yenes (500 yenes por 15 cupón). Cada uno pueden comprar hasta 4 cupón.  
 Solicitud: Confirme la página web de la municipalidad del 1/jul(mie) al 17/jul(vie)  
 Temporada de validez: Del 7/ago/2020 al 30/sep/2021.  
 Tiendas que corresponden: Confirme en la página web <https://suzuka-premium.jp/>



< Información Chiikishigen Katsuyo-ka ☎059-382-9016 >

### Subsidio especial de 100,000 yenes

Plazo de solicitud: 31/ago(lun)  
 Se puede confirmar la fecha de recibir el subsidio en la página web de la municipalidad.  
 El código de solicitud está puesto en otra mitad del formulario de solicitud (Está escrito con su dirección y plazo de solicitud).

特別定額給付金のお知らせ

お問い合わせは、この窓口で

申請番号

申請期限 令和2年8月31日まで

〒513-8701  
 鈴鹿市神平一丁目1番18号  
 鈴鹿市政経管協働総合政策課  
 特別定額給付金室

< Información: Tokubetsu Teigaku Kyufukin  
 call center >  
 ☎059-382-9291

### 3 pedidos para evitar contagios en el lugar de refugio

1. Confirmar el riesgo de su casa por desastres en el mapa de prevención de desastre.  
 Si pueden mantener la seguridad en casa, quédese en su casa. (Estar en 2º piso es una manera de refugiarse)
2. Ir a la casa de pariente o de amigo. Pensar un lugar con seguridad excepto el lugar de refugio.
3. Si debe ir al lugar de refugio (Hinanjo), póngase la mascarilla sin falta.



< Información: Bosai Kikikanri-ka ☎059-382-9008 >

### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 9 de julio (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.  
 Lugar: Shimin Taiwa-ka  
 2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)  
 Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.  
 Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.  
 Información: Shimin Taiwa-ka ☎059-382-9058

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	3,174
Peruanos.....	1,175
Chinos.....	1,016
Viet Nam.....	704
Filipinos.....	615
Otros .....	2,077
Total.....	8,761

(Según datos del final de mayo de 2020)

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
 10,000 yenes grupo o empresa  
 Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2021.  
 Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.  
 Solicitud: ☎059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA  
 SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI  
 〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-17-5

☎059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# Información

## Curso para traductores en caso de los desastres

<Información: SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mehcane.jp

Estos años se ocurre los desastres en varios lugares de Japón. No es nada extraño que ocurra un desastre grave aquí en Suzuka.

Así que tenemos que pensar la manera de ayudar a las víctimas extranjeros y aceptar los voluntarios extranjeros.

Hace 2 años, llovió bastante en varias partes de Japón oeste y el grupo de extranjeros de la ciudad de Souja-shi ayudó a las víctimas.

Vamos a escuchar y pensar en el desarrollo de una comunidad resistente a los desastres.

※ Este curso se realizará por internet (Zoom) en japonés.

Fecha: 19/jul(dom) 13:30-15:00

Contenido: Actividad del grupo de extranjeros en la ciudad de Souja-shi de Okayama.

Conferenciante: Sr. Shun Tan

(brasileño, líder del grupo de extranjeros de Souja-shi)

Solicitud: Informe a SIFA su nombre, dirección, teléfono e idioma por E-mail hasta el 16/jul.

Apoyo financiero: Fundación de Kirin.



## Ventanilla de domingo y nocturna para el pago de impuestos

<Información: Nozei-ka >

☎059-382-9008

Fecha: 26(dom)/jul 9:00-12:00

30(jue), 31(vie) /mar 17:15-20:00

Lugar: Nouzei-ka (División de pago de impuestos, 2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

※ Sólo se puede entrar por la entrada sur.

※ Hay sistema de intérprete por videollamada (tableta).



## Pagar el seguro de salud nacional hasta el plazo

<Información: Hoken Nenkin ka>

☎059-382-9290

Se enviará el aviso del pago de seguro de salud en el 10/jul.

Pedimos a pagar hasta los plazos.

Este aviso se enviará a las personas que están registrado el seguro nacional de salud (Kokumin Kenko hoken) desde abril de 2020.

Seguro de salud nacional es un sistema social cooperativo para recibir servicios médicos sin problema en caso de la enfermedad y heridas.

Si es difícil de pagar por ser desempleado, consulte con la municipalidad.

## No se realizará el examen del cáncer de pulmón

<Información: Kenko Zukuri-ka>

☎059-327-5030

No se realizará el examen del cáncer de pulmón para proteger los clientes, trabajadores en el hospital de la epidémica del contagio de coronavirus.

La fecha de reanudación, avisaré en el boletín “Koho Suzuka”, página web de la municipalidad y ventanilla de cada hospital.



## Hay un sistema de exención del pago de seguro de pensión nacional

<Información: Hoken nenkin ka>

☎059-382-9401

✓ Se puede exentar depende de la renta de año anterior de propio, de cónyuge y de cabeza de familia. Hay caso que no exente por el valor de renta.

✓ Quien se retiró del trabajo después del 31 de diciembre del 2018, presente una fotocopia de libreta del seguro de desempleo o “Rishoku hyo”.

Solicitud: En Hoken nenkin ka (División de seguro y pensión), cada centro comunitario y la oficina de pensión (☎059-228-9112).

# Actividades

**No abrirá la piscina ni las playas**

<Información: Sports-ka ☎059-382-9029  
Chiikishigen katsuyo-ka ☎059-382-9020>

Por motivo de evitar los contagios de coronavirus, este año no abrirá la piscina ni las playas.

- ★Piscina de Ishigakiike koen
- ★Playa de Chiyozaki
- ★Playa de Tsuzumigaura



## Vamos a montar la pila solar

<Información: Sogo seisaku-ka>

☎059-382-9038

Construimos una pila solar de silicona desde principio y observaremos el funcionamiento de motor con esa electricidad. Vamos a divertirnos en la área de ciencias.

Destinado a: alumnos de escuela secundaria

Fecha: 19 y 20 de septiembre 9:00-17:00

El contenido del curso será iguales en los 2 días.

Lugar: Laboratorio de denki denshi kogakuka de Suzuka kosen,

Vacante: 10 alumnos por día (En caso de exceso de solicitud, se realizará un sorteo)

Tasa: gratuito

Solicitud: por página web de Suzuka kosen hasta 3/ago. (<https://www.suzuka-ct.ac.jp>)

Hay caso que se cancela o se suspende por prevenir epidémica de contagio de coronavirus. Confirme la página web de Suzuka kosen.

Información: Suzuka kosen Somu-ka

☎059-368-1717 ✉chiiki@jim.suzuka-ct.ac.jp

## Correspondencia de Hoken Center

<Información: Kenko zukuri-ka ☎059-327-5030 Fax:059-382-4187

〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka “Gan Kenshin tanto” >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
<b>Nyugan Cáncer mamario (por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	9(mie), 24(jue), /sep 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,500
	13(dom)/sep 13:00-15:00		
☆Traiga una toalla de baño. ☆ Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.			
<b>Nyugan Cáncer mamario (por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	9(mie), 24(jue), /sep 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥2,000
	13(dom)/sep 13:00-15:00		
☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventriculo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas)			
<b>Shikyugan Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	9(mie), 24(jue), /sep 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,000 Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000
	13(dom)/sep 13:00-15:00		
☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.			

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 31/julio(vie). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

☆Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

☆No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.

☆El resultado del examen se enviará por correo un mes después.

☆Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

**Póngase la mascarilla cuando vaya al centro de salud.**

**Hay caso que se cancela los exámenes por prevenir epidémica de contagio de coronavirus.**

## “ **Informaciones para la educación de los niños** “ **Clase de refuerzo en vacaciones de verano**



Ayudamos las tareas de vacaciones de verano de la escuela primaria.

Temporada y horario: del 3 al 21 de agosto 9:30-11:30

(excepto los fines de semana y los días 10, 13, 14)

Lugar: Iino shogakkou (Suzuka-shi mikkaichi minami2-1-7)

Contenido: hacer las tareas como ejercicio de matemáticas diario, composición, etc.

Destinado a: los alumnos extranjeros de escuela primaria que viven en Suzuka.

Tasa: Gratuito.

※Habr  transporte. En caso de desee utilizar, habrá un costo.

Solicitud: contactar directamente a SIFA o envíe el mensaje por el QR code hasta 17/jul.



### Impuesto de este mes

★ Impuestos sobre bienes inmuebles e impuesto para planificación urbana (2  cuota)

【Plazo: hasta 31/julio (mie)】

<Información: Nozei-ka (División de pago de impuestos)> ☎059-382-9008

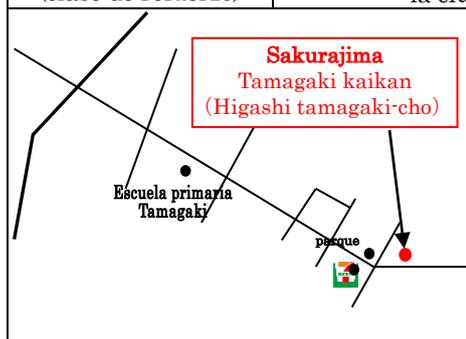
### Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)

<p>★Lugar de refugio (Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web debajo)</p>	<p>★Boletín mensual de Suzuka</p>	<p>★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo</p>
<p><a href="http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/">http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/</a></p>	<p><a href="http://g.co/maps/4eumk">http://g.co/maps/4eumk</a></p>	<p><a href="http://g.co/maps/bx9ab">http://g.co/maps/bx9ab</a></p>
		



## Curso de japonés y clase de refuerzo

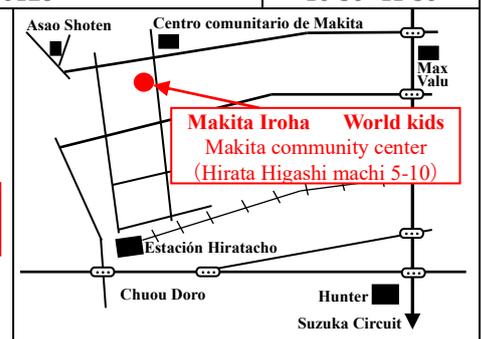
Curso	Nivel	Contacto	Julio
AIUEO	De elemental a avanzado.	Encargada ☎080-3611-8799	4, 11, 18, 25 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado.	Encargada ☎090-3836-1774	1,8,15,22,29 18:30-20:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargada ☎080-3680-8049	Comenzar� desde agosto
SIFA	Desde septiembre comenzar� la clase de nivel básico.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Sr. Nakabayashi (japonés) ☎090-3991-0129	4, 11, 18, 25 10:30~11:30



**Sakurajima**



**AIUEO**



**Iroha · World Kids**